

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz tego z nich nie będziecie jedli: orła,* sępa,** orlika,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziecie natomiast spożywali mięsa orła, sępa, orlika,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oto te, których jeść nie będziecie: orzeł, orłosep i rybołów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te zaś są, których jeść nie będziecie: Orła, i gryfa, i morskiego orła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nieczystych nie jedzcie, to jest orła i gryfa, i orła morskiego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tych zaś spośród ptaków jeść nie będziecie: orła, sępa czarnego, orła morskiego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale z nich nie będziecie jedli orła, sępa górskiego, orła morskiego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto których z nich jeść nie będziecie: orła, sępa czarnego i orła morskiego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno wam natomiast jeść następujących ptaków: orła, sępa czarnego, orła morskiego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziecie jedli jednak następujących ptaków: orła, kondora, sępa,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Spośród [ptaków] nie zjecie: orła, sępa górskiego, orlika,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цих не їстимете з них: орла і перебийного і морського орла,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto czego z nich nie będziecie jadać: Orła, kondora, morskiego orła,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto te, których wam nie wolno jeść: orzeł i rybołów, i sęp kasztanowaty,

¹⁾ orzeł, נֶשֶׁר (neszer), lub: sęp płowy.

²⁾ sęp, פֶּרֶס (peres), tj. „rozrywacz”, nazwa oparta na obserwacji zachowania, l. sęp brodaty, sęp górski, Gypaelus barbatus.

³⁾ orlik, עֲזַנְיָה (‘oznijja h), l. sęp czarny; wg G: rybołów, ἀλιεύς.